

Regard critique sur la « simplification d'un texte »

A critical look at the « simplification of a text »

Anca Christine Pascu

Université de Bretagne Occidentale, Brest, France

Abstract

L'activité de « production des textes », vieille depuis des siècles ouvre un nouveau débat avec le développement des nouvelles technologies de l'informations et l'explosion de la quantité d'information (données massive).

Dans cet article, nous nous proposons une analyse du sous-domaine du Traitement Automatique du Langage (TAL), « simplification de textes »

Nous faisons une analyse de ce qu'un texte représente par rapport aux trois dimensions de la pensée :

- Le raisonnement (la logique)
- Le langage avec ses trois propres dimensions : le lexique, la syntaxe et la sémantique
- Comment se retrouvent les trois sous-domaines linguistiques par rapport aux actuelles approches de « traduction assistée par l'ordinateur »

Par rapport à cette analyse, on discute les conditions restrictives de la simplification en relation avec les enjeux positives et négatives induits par la simplification.

On fait une analyse critique de deux modèles d'implémentation sur machine à un « outil de simplification de texte ».

Finalement, on présente un exemple de « bonne simplification sémantique » et un exemple de « mauvaise simplification sémantique » obtenue par deux outils de simplification.

The centuries-old activity of "text production" opens a new debate with the development of new information technologies and the explosion of the quantity of information (big data). In this paper, we propose an analysis of the Natural Language Processing (NLP) sub-domain « text simplification». We make an analysis of what a text represents in relation to the three dimensions of thought:

- Reasoning (logic).
- The language with its three dimensions: lexicon, syntax and semantics.
- How do the three linguistic subfields relate to current "computer-assisted translation" approaches.

In relation to this analysis, we discuss the restrictive conditions of simplification in relation to the positive and negative issues induced by simplification.

We do a critical analysis of two models of machine implementation of a "text simplification tool".

Finally, an example of "good semantic simplification" and an example of "bad semantic simplification" obtained by two simplification tools are presented.

References

1. « Simplish Simplification and Summarezation Tool » [archive], The Goodwill Consortium (consulté le 28 septembre 2019).
2. Anca Christine Pascu, Modeling a softsoftware of semantic text analysis, Mots-Machines : un

Mots/Machines-2022, Atelier organisé par le laboratoire HCTI (Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image, Brest, France, 25 mars 2022).

✉ anca.pascu@univ-brest.fr (A. C. Pascu)



© 2022 [Author:Pleasefillinthecopyrightclause macro](#)

CEUR Workshop Proceedings (CEUR-WS.org)

sens de l'humour?, Université de Brest, 5 mars, 2021. <https://motsmachines.github.io/2021/en/submissions/pascu-play-on-words.pdf>

3 Tzu-Keng FU, Anca Christine PASCU, Conceptual Metaphor in Teaching Logic, Chang, M. et al. (Eds.) (2019). Proceedings of the 27th International Conference on Computers in Education. Taiwan: Asia-Pacific Society for Computers in Education.

4. Wikipedia, Text Simplification, <https://en.wikipedia.org/wiki/Text-simplification>.

5. Wikipedia, Simplification de textes, <https://fr.wikipedia.org/wiki/Simplification-de-textes>.